



BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên Website

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.



VƯỢT LÊN SỰ CHỐI TỪ

Ông Samuel Beckett sinh năm 1906 và qua đời năm 1989 là một tiểu thuyết gia, nhà viết kịch và thi sĩ nổi tiếng người Ái Nhĩ Lan. Ông được thế giới nhìn nhận như là một trong những nhà văn hàng đầu của thế kỷ 20. Tuy vậy, cũng có những người không tán thưởng những thành tựu văn học của Samuel Beckett, trong số đó có bà vợ Suzanne. Và có thể nói



rằng cuộc hôn nhân giữa nhà văn Samuel Beckett và bà vợ Suzanne trở nên chua cay bởi vì bà ghen tị với tiếng tăm và thành công của ông. Một ngày vào năm 1969, bà vợ Suzanne trả lời một cú điện thoại từ xa gọi đến. Sau khi lắng nghe một hồi và nói đôi chút, bà gác máy điện thoại, và quay về phía ông chồng Samuel Beckett, bà nói: "Đúng là một thảm họa!" Phải chăng có người thân nào của hai ông bà gặp chuyện không may không? Không phải thế! Số là bà nhận được cú điện thoại từ Ủy Ban Giải thưởng Nobel báo cho biết rằng người chồng tài năng của bà vừa được chọn lãnh giải thưởng Nobel Văn Chương!

Như câu chuyện về phản ứng của bà vợ Suzanne trước tin chồng mình là nhà văn Samuel Beckett sẽ được trao giải thưởng Nobel Văn chương, trong bài Phúc âm ngày Chúa nhật thứ 4 Thường niên năm C hôm nay (Lc 4:21-30), Thánh Luca tường thuật về việc Chúa Giêsu trở về làng quê Nazaret, lúc đầu được người đồng hương tán thành ca ngợi và thán phục những lời ân sủng từ miệng Ngài thốt ra, nhưng sau đó họ đã từ khước Ngài và lôi Ngài ra khỏi thành để xô xuống vực nhằm giết Ngài.

Lý do cho sự chuyển biến về tâm tình của người đồng hương rất đơn giản, đó là Chúa Giêsu đã không hành động theo sự mong đợi thường tình của họ. Họ bực mình vì Chúa Giêsu đã thực hiện nhiều phép lạ ở Capharnaum và nhiều nơi khác trước khi trở về nguyên quán Nazaret. Nhưng Chúa Giêsu không kiêu căng xin lỗi vì đã không dành một sự ưu tiên hơn với người đồng hương. Trái lại, Chúa Giêsu khẳng định về việc Thiên Chúa ra ơn cho tất cả mọi người và không bị giới hạn bởi văn hóa, sắc tộc, tôn giáo hay ngôn ngữ.

Hơn thế nữa, Chúa Giêsu muốn nói rằng người Do thái đừng ý rằng mình là dân được Chúa chọn nên có quyền kiêu căng, hợm hĩnh, xem thường người dân ngoại, và Ngài nêu lên câu chuyện tiên tri Êlia trong

thời Cựu Ước được Thiên Chúa sai đến để giúp một bà góa thuộc dân ngoại ở Zarepta có của ăn trong vòng 3 năm hạn hán, chứ không phải là các bà góa người Do thái ở Israel. Chúa Giêsu còn đưa ra ví dụ trong thời Cựu ước, tiên tri Êlisa chữa bệnh phong hủi cho ông Naaman người ngoại xứ Syria, chứ không chữa người phong hủi ở Israel. Nói một cách khác,

những người Do thái đồng hương của Chúa Giêsu cảm thấy bị đe dọa bởi vì họ nhận ra rằng họ bị Chúa thách đố phải thay đổi cách suy nghĩ và cách sống đạo của họ.

Tóm lại, Lời Chúa ngày hôm nay nhắc nhở chúng ta về 2 điều:

Trước hết, chúng ta hãy mở rộng tâm hồn để đem tình yêu thương của Thiên Chúa vượt thoát thái độ ích kỷ, cục bộ, phe nhóm, thành kiến. Đối với Thiên Chúa, tiêu chuẩn để mọi người nhận được ơn cứu rỗi là niềm tin và lòng sám hối. Vì thế, ngay trong đời sống cá nhân, gia đình và cộng đoàn, lời mời gọi hãy ăn năn thống hối và thay đổi cách sống, cách đối xử với nhau sao cho phù hợp với giá trị Tin Mừng vẫn luôn là một thách đố cần được khắc phục mỗi ngày.

Điều thứ hai, đó là qua Bí tích Rửa tội, chúng ta trở thành ngôn sứ của Thiên Chúa và theo gương Chúa Giêsu, chúng ta được mời gọi cùng đứng một lập trường với Ngài, bằng cách chống lại những gì đi ngược với giá trị Tin Mừng, dù xuất phát từ bất kỳ ai (bạn bè, người thân hoặc từ những người thù ghét chúng ta). Chúng ta hãy có can đảm nói lên sự thật trong lòng mến rằng phá thai là giết người, trợ tử là sát nhân, kết hợp đồng tính là sai trái, ly dị là lỗi luật Chúa, phụ nữ làm linh mục là đi ngược ý muốn của Chúa Giêsu.

Lạy Chúa Giêsu, xin gửi Thánh Thần Chúa xuống trên chúng con để chúng con mạnh mẽ trong đức tin và tích cực trong những điều thiện, bởi vì không có Chúa giúp đỡ, một mình chúng con không thể nào thực hiện vai trò ngôn sứ Chúa mời gọi chúng con thi hành. Lạy Chúa, xin hãy giúp chúng con luôn can đảm và kiên trì trung tín với Chúa và lời Chúa dạy kể cả khi chúng con bị chối từ bởi những người phủ nhận giá trị của Tin Mừng, của sự thật, sự sống. Amen.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 3/2. Chúa nhật 4 Mùa Thường niên năm C.
- Thứ Hai 4/2 trong Tuần 4 Mùa Thường niên. Ngày Tất niên Năm Mậu Tuất.
- Thứ Ba 5/2. Lễ Thánh Agatha, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ. Mông 1 Tết Kỷ Hợi. Cầu Bình an cho Năm mới.
- Thứ Tư 6/2. Lễ Thánh Phaolô Miki và các Bạn Tử đạo. Lễ Nhớ. Mông 2 Tết Kỷ Hợi. Cầu cho Tổ Tiên.
- Thứ Năm Đầu Tháng 7/2 trong Tuần 4 Mùa Thường niên. Mông 3 Tết Kỷ Hợi. Cầu cho Thánh hóa Công ăn Việc làm.
- Thứ Sáu 8/2. Lễ Thánh Giêrônimô Êlimiani; Thánh Giôscêphine Bakhita, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 9/2. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 10/2 trong Tuần 5 Mùa Thường niên năm C.



SINH HOẠT PHỤNG VỤ

THỨ SÁU 8/2 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

LỚP RỬA TỘI TRẺ EM THÁNG 2/2019

Xin cha mẹ và người đỡ đầu của các em sẽ được rửa tội trong tháng 2 lưu ý:

Vì thứ Bảy ngày 2/2/2019, Giáo xứ mừng Tết Nguyên đán, nên Lớp học Rửa tội sẽ được dời vào vào thứ Bảy ngày 9/2/2019 lúc 3:15pm tại Nhà thờ và sau đó các em sẽ được rửa tội lúc 4pm cùng ngày.

XỨC DẦU BỆNH NHÂN (11/2/2019)

Nhân dịp Lễ Đức Mẹ Lộ Đức và Ngày Quốc Tế Bệnh Nhân hôm thứ Hai ngày 11/2/2019, sau Thánh Lễ 7 am và 7pm, các cha sẽ cử hành Nghi thức Xức dầu Bệnh nhân. Những ai đau yếu hoặc cao niên có thể đến lãnh nhận Bí tích Xức Dầu này.

CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT KỶ HỢI 2019

* **Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 1 tháng 2:** Thánh lễ lúc 6 giờ chiều (thay vì 7 giờ tối).

Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca sĩ tại Hội trường Thánh Anphong từ 5 giờ chiều đến 11 giờ tối.

* **Thứ Bảy Đầu Tháng ngày 2 tháng 2:** Thánh lễ cho Chúa nhật 4 Thường niên bắt đầu lúc 5 giờ chiều (thay vì 6 giờ chiều).

Hội chợ & Văn nghệ Xuân với các ca sĩ tại Hội trường Thánh Anphong từ 12 giờ trưa đến 11 giờ tối.

* **Chúa nhật ngày 3 tháng 2:** Thánh lễ Tân Niên đặc biệt lúc 7:30am. Vẫn có các Thánh lễ 10am, 12pm và 5pm được cử hành theo Phụng vụ Chúa nhật 4 Thường niên.

* **Thứ Hai ngày 4 tháng 2:** Thánh lễ Tất niên lúc 7am & Thánh lễ Giao thừa lúc 7pm.

* **Thứ Ba ngày 5 tháng 2 (Mông 1 Tết Kỷ Hợi - Cầu Bình An Năm Mới):** Thánh lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Thánh lễ Chiều lúc 7pm.

* **Thứ Tư ngày 6 tháng 2 (Mông 2 Tết Kỷ Hợi - Kính Nhớ Tổ Tiên).** Thánh lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Thánh lễ Chiều lúc 7pm.

* **Thứ Năm ngày 7 tháng 2 (Mông 3 Tết Kỷ Hợi - Cầu Cho Thánh Hóa Công Ăn Việc Làm):** Thánh lễ Sáng lúc 6:45am (thay vì 7am) và Thánh lễ Chiều lúc 7pm.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 27

MÙA XUÂN 2019

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 15 tháng 2, 2019 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 15 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 16 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 22 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 23 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ FLU SEASON & "THE SIGN OF PEACE" AT MASS

"Chúc Bình An" là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current flu season, worshippers are to avoid shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Phêrô Martin Bùi Tiến
Sinh ngày 12/8/1940
Tạ thế ngày 26/1/2019

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

DCYC SERVICE PROJECT

DCYC offers a variety of activities for teens to experience, including service projects. At the conference, the hope is to create 1,000 "Blessing Bags" for Catholic Charities to hand out to a variety of their clients. These "Blessing Bags" will include snacks, toiletries, and first aid supplies.

Our parish is asked to donate 400 Kleenex packs. Please bring your donation to KGD Office by Sunday, February 3rd. Please label your donation: DCYC

Đại Hội Giới Trẻ Dallas (DCYC) có nhiều loại sinh hoạt cho các em – nhất là cho các em dịp để phục vụ. Năm nay, DCYC cộng tác với Catholic Charities để làm "Blessing Bags" để phân phát cho những người nghèo. "Blessing Bags" gồm những đồ ăn snack, các món vật vệ sinh cá nhân và đồ cấp cứu.

DCYC kêu mời giáo xứ chúng ta ủng hộ 400 hộp giấy lau Kleenex. Nếu Quý vị muốn ủng hộ, xin mang đến đến văn phòng KGD trước Chúa nhật ngày 03 tháng 02. Xin đề tên: DCYC



DCCT DALLAS MỜI THAM DỰ THÁNH LỄ MINH NIÊN

Tu viện Thánh Gioan Neumann thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại trân trọng kính mời Quý Hội viên Hội Bảo Trợ, Thân hữu và Gia quyến đến tham dự:

Thánh Lễ Minh Niên Xuân Kỷ Hợi

Thời gian: 10 giờ 30 sáng Thứ Bảy, ngày 9 tháng 2 năm 2019

Địa điểm: Tu Viện Thánh Gioan Neumann
3912 S. Ledbetter Dr.
Dallas, TX 75236
(972) 296-6735

Kính mời,

Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R.

Bê trên Tu viện Gioan Neumann

CHƯƠNG TRÌNH NGHỈ TẾT KỶ HỘI CỦA ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL (English as a Second Language) và Luyện Thi Quốc Tịch Mỹ nghỉ Tết từ Jan 28 đến Feb 11. Chương trình học sẽ bắt đầu trở lại vào ngày thứ Ba Feb 12, 2019.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

VOCATION NEWS

ST. ANDREW DINNER

The Office of Vocations is hosting a discernment dinner for high school age men; the evening of Wednesday, February 27, 2019, at Holy Trinity Seminary in Irving. The evening will begin with Mass 6:00 p.m. and continue with fellowship, dinner, and presentations and discussion regarding a vocation to the diocesan priesthood with priests and seminarians of our diocese. Those interested in attending may register at www.dallasvocations.org or contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

MARIAN DINNER

The Office of Vocations is hosting a Marian Dinner on Monday, February 25, 2019, at the University of Dallas. This evening is for College and Young Professional women who would like to learn more about discernment and hear personal vocation stories of religious and consecrated women. The evening will begin at 6:30 pm with Mass at the Church of the Incarnation and then dinner to follow in room #122 of SB Hall with a short program, led by Fr. Edwin Leonard and Religious/Consecrated Women throughout the Diocese of Dallas. Register at www.dallasvocations.org/mariandinner/

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 3/2/2019 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Đỗ Quang Vinh 903-780-0830
2022 Glenbrook Meadow Dr., Garland, TX 75040
Giáo Khu 5 Bà Lê Thị Liên 214 207 1134
401 Remington Dr. Murphy, TX 75094

THÔNG BÁO

CỦA ĐỨC CHA EDWARD BURNS LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC CÔNG BỐ DANH SÁCH CÁC LINH MỤC BỊ TỔ CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM

Chiều thứ Năm ngày 31/1 vừa qua, Giáo phận Dallas và 16 Giáo phận khác trong tiểu bang Texas đã công bố danh sách các linh mục bị tố cáo lạm dụng tình dục trẻ em từ năm 1950 đến năm 2018.

Trong lá thư cùng ngày của Đức Cha Edward Burns gửi cho các tín hữu trong Giáo phận Dallas, ngài cho biết trong số 2424 các linh mục triều và dòng phục vụ tại Giáo phận trong thời gian kể trên, có 31 linh mục được Hội Đồng Xét Duyệt Giáo phận (Diocesan Review Board) xem là “qui tội khả tín” tức là có lý do để tin rằng những linh mục này phạm tội, mặc dầu họ có thể không bị kết án ngoài tòa hoặc tự thú tội. Mặc dầu chỉ có 31 linh mục bị “qui tội khả tín” (credible allegation) trong số 2424 linh mục phục vụ tại Dallas tức chưa đầy 2% và hơn một nửa số này đã qua đời, Đức Cha Edward Burns bày tỏ nỗi đau buồn và cam kết sẽ tiếp tục áp dụng các biện pháp để bảo vệ môi trường an toàn trong việc phục vụ các trẻ em.

Đức Cha Burns cũng khuyến khích những nạn nhân từng bị lạm dụng khi còn là vị thành niên hãy báo cáo với cảnh sát địa phương, hoặc gọi cho Texas Abuse Hotline ở số 1-300-252-5400 hoặc liên lạc ở website www.texasabuseonline.org. Nếu lời cáo buộc lạm dụng trẻ em liên quan đến hàng giáo sĩ (giám mục, linh mục, phó tế) hoặc một nhân viên của giáo xứ hay giáo phận, xin cũng thông báo cho Điều hợp viên Trợ giúp Nạn nhân của Giáo phận là Bà Barbara Landregan ở số điện thoại 214-379-2812.

(Muốn xem danh sách 31 linh mục bị qui tội khả tín và các thông tin liên quan khác, xin vào www.cathdal.org/response. Mọi người cũng có thể xem nguyên văn lá thư bằng tiếng Anh của Đức Cha Edward Burns được đăng trong Bản tin Mục vụ của Giáo xứ tuần này).



Office of the Bishop

DIOCESE OF DALLAS

January 31, 2019

Dear Brothers and Sisters in Christ:

These have been very difficult days within the Church and the Diocese of Dallas. In October, the Diocese held a special Ceremony of Sorrow, a prayer service to express shame and deep remorse over the egregious sexual misconduct committed by some within the Church. Since that time, I have continued to pray for guidance, met personally with victims of abuse, held public listening sessions, worked with our Diocesan Review Board and our Victims Assistance Coordinator, and taken other steps to begin what I believe can be a process of healing and repentance.

Today, I am following through on a commitment I made in October to provide the names of those priests who have been the subject of a credible allegation of sexual abuse of a minor in the Diocese during the period from 1950 to the present. A “credible allegation” is one that, after review of reasonably available, relevant information in consultation with the Diocesan Review Board or other professionals, there is reason to believe is true.

The process to compile this list began with an outside group of former state and federal law enforcement officers that reviewed the files of the 2,424 priests who have served in this diocese since 1950. Those investigators identified files which contained credible allegations of the sexual abuse of minors. The Diocesan Review Board, which includes local experts in law enforcement, clinical psychology, law, and medicine, then reviewed those allegations. The list of names I have provided you reflects the recommendations of our Diocesan Review Board, and I am grateful for their diligence, integrity, and expertise. To view the list and get more information please visit www.cathdal.org/response.

Although I have also provided this list of names to law enforcement, inclusion on this list does not indicate that a priest is guilty of, been convicted of, or has admitted to the alleged abuse.

As we look back at the Church’s history, our failure to protect our most vulnerable from abuse, and hold accountable those who preyed on them, fills me with both sorrow and shame. But the painful yet necessary process that began in 2002 in this Diocese has also led to much-needed reforms that we continue to rigorously implement today. Going forward, we must remain vigilant.

I pledge to you that we will do our best to do what is right.

While we have gone to great lengths to ensure that this list is exhaustive, we know there could be more victims who have not reported their abuse. I encourage them to come forward and report to law enforcement, or by calling the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400. Please also contact Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org. The Church continues to offer our prayers and support to the victims, survivors, and their families for the suffering they have endured.

As I look to the future, I am encouraged that an overwhelming majority of the priests in this Diocese are, and have been, good and holy men, and I remain thankful for their witness. As well as the wonderful men who are in our seminaries – let us pray for these men.

To those of you who have experienced family or friends who have walked away from the faith because of this scandal in the Church, please remind them that we must never separate ourselves from Jesus because of Judas. As your shepherd, I pray that you stay strong in the faith and continue to grow in your relationship of our Lord, who is the Way, the Truth, and the Life. We pray through the intercession of Our Lady of Guadalupe that God our Father will guide us through these difficult days.

Thank you for your time and may God bless you and your loved ones.

Faithfully yours in Christ,

Most Reverend Edward J. Burns
Bishop of Dallas



Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 27/1/2019

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,613.00
Tiền Khẩn:	\$1,567.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
Võ Dzũng:	\$100.00
Dương M. Châu:	\$20.00
Help the Poor:	\$20.00
Support Catholic Church in Latin America:	
\$3,625.00	

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0143	Lê Hữu Quang	\$20.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00
0518	Đào John	\$5.00
0591	Nguyễn Ngọc Chấn	\$1,000.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$20.00
0965	Nguyễn Kỳ Sơn	\$100.00
1869	Bạch Văn Giàu	\$2.00
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
2658	Phạm Khắc Nghĩa	\$5.00
2670	Trần Anh Tuấn	\$5.00
2837	Dương Đức	\$500.00
2952	Nguyễn Việt Húc	\$5.00
2991	Nguyễn Văn Phong	\$4.00
	Khối Giáo Dục	
	(Dallas Catholic Youth Conference)	\$1,500.00
	Khối Giáo Dục	
	(Lớp Thêm Sức)	\$11,150.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0103	Lý Phước Hồng	\$500.00
0368	Trần Thị Na	\$500.00
0506	Phạm Quang Thủy	\$100.00
0647	Nguyễn Toàn Vinh	\$200.00
0653	Vũ Thái Quyền	\$500.00
0969	Nguyễn Phi Lâm	\$100.00
0972	Nguyễn Thu Minh & Hoa	\$200.00
0974	Nguyễn Thu Minh & Hoa	\$200.00
0661 & 0662	Nguyễn Phước	\$500.00
0992 & 0993	Phạm Thị Xuân Diệp	\$400.00

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần 1

* **Anh Hoàng Nguyễn Tân**, con ông Hoàng Chính Mĩ và bà Nguyễn Thị Nhung, thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland) và hiện cư ngụ tại Thành phố Rowlett, sẽ kết hôn với **Chị Nguyễn Hải My**, con ông Nguyễn Tâm Linh và bà Châu Thị Xuyên, tại giáo xứ Đa Lộc, Huyện Đông Xuân, tỉnh Phú Yên, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

CHÚC XUÂN Kỷ Hợi – 2019

Xứ nhà nhộn nhịp mừng Xuân
Chúc Cha Chánh, Phó thánh ân dồi dào
Giúp chiến thắng tiền đạo cao
Còn riêng Thầy Cát sẽ vào tháng Năm (*)

Đẹp ngày thời vụ đang tầm
Hái, Liềm thừa tác trao cầm nơi tay
Đầu thơm thánh ý đong đầy
Gom thu lúa chín bông sây dâng Ngài.

Tin Mừng kèm với bài sai
Dù đường nhỏ hẹp chông gai chẳng sờn
Thánh Linh tiếp sức thông ơn
Mùi chiên gấn bó keo sơn không rời

Hiệp chung xin chúc muôn người
Đón năm Kỷ Hợi vui chơi thanh nhàn
Ơn từ Thiên Chúa thương ban
Thân thời khỏe mạnh, hồn an tinh tuyền.

Đạo, Đời đẹp cả đôi bên
Trong ngoài trăm sự được trên giữ gìn
Mẹ Hằng Cứu Giúp-Nguyện xin...
Ban cho luôn sống đức tin vững vàng.

Ngoài sân lân múa trống vang
Chào mừng Tết đến Xuân sang tung bừng
Ngũ quả, không thiếu bánh chưng
Kết lòng dân xứ kính dâng Chúa Trời.

Thái Huy (Jan-15-2019)

(*) Với ơn Chúa và lời cầu nguyện của mọi người trong Giáo xứ, Thầy Phó tế Martin Nguyễn Văn Cát theo chương trình sẽ được thụ phong linh mục vào ngày thứ Bảy 19/5 tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Houston.



Scripture: Luke 4:21-30

And he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing. 22 And all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth; and they said, “Is this not Joseph’s son?” 23 And he said to them, “Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Physician, heal yourself; what we have heard you did at Capernaum, do here also in your own country.’” 24 And he said, “Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country. 25 But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land; 26 and Elijah was sent to none of them but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow. 27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.” 28 When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath. 29 And they rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong. 30 But passing through the midst of them he went away.

Meditation: Do you believe that God wants to act with power in your life today? Power to set you free from sin and hurtful desires, fear and oppression. Throughout the Scriptures we see God performing mighty acts to save his people from death and destruction - from Noah’s ark that spared his family from the flood of wickedness that had spread across the land to Moses and the Israelites who crossed through the parting waters of the Red Sea as they fled the armies of Pharaoh their slave Master and oppressor.

Throughout the Gospel accounts Jesus praised individuals who put their faith in God as they remembered the great and wonderful deeds he had performed time and again. Jesus even praised outsiders - non-Jews and pagans from other lands who had heard about the mighty deeds of the God of Israel. One example Jesus mentioned was Naaman the pagan army commander from Syria who was afflicted with leprosy - a debilitating skin disease that slowly ate away the flesh (2 Kings 5:1-15). Naaman’s slave-girl was a young Jewish woman who had faith in God and compassion for Naaman her master. She urged him to seek healing from Elisha, the great prophet of Israel. When Naaman went to the land of Israel to seek a cure for his leprosy, the prophet Elisha instructed him to bathe seven times in the Jordan river. Naaman was indignant at first, but then repented and followed the prophet’s instructions. In doing so he was immediately restored in body and spirit.

Healing the leprosy of soul and body

What is the significance of Naaman’s healing for us? Ephrem the Syrian (306-373 AD), an early Christian teacher from Edessa, tells us that Naaman’s miraculous healing at the River Jordan, prefigures the mystery of the healing which is freely granted to all nations of the earth by our Lord Jesus through the regenerating waters of baptism and renewal in the Holy Spirit (Titus 3:5).

“Therefore Naaman was sent to the Jordan as to the remedy capable to heal a human being. Indeed, sin is the leprosy of the soul, which is not perceived by the senses, but intelligence has the proof of it, and human nature must be delivered from this disease by Christ’s power which is hidden in baptism. It was necessary that Naaman, in order to be purified from two diseases, that of the soul and that of the body, might represent in his own person the purification of all the nations through the bath of regeneration, whose beginning was in the river Jordan, the mother and originator of

baptism.” (commentary ON THE SECOND BOOK OF KINGS 5:10-11)

Jesus told Nicodemus, “unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God” (John 3:5). The Lord Jesus wants to renew in each one of us the gift of faith and the regenerating power of baptism and the Holy Spirit (Titus 3:5) which cleanses us of the leprosy of sin and makes us “newborn” sons and daughters of God.

Confronting the sin of indifference and unbelief

When Jesus first proclaimed the good news of God’s kingdom to his own townspeople at Nazareth (Luke 4:23-27), he did not hesitate to confront them with their sin of indifference and unbelief. He startled his listeners in the synagogue at Nazareth with a seeming rebuke that no prophet or servant of God could receive honor among his own people. He then angered them when he complimented Gentiles (non-Jews) who had shown more faith in God than the “chosen ones” of Israel. Some who despised the Gentiles (non-Jews) even spoke of them as “fuel for the fires of hell.” Jesus’ praise for “outsiders” offended the ears of his own people because they were blind-sighted to God’s merciful plan of redemption for all the nations. The word of rebuke spoken by Jesus was met with indignation and hostility. The Nazarenes forcibly threw him out of their town and would have done him physical harm had he not stopped them.

We all stand in need of God’s grace and merciful help every day and every moment of our lives. Scripture tells us that “the steadfast love of the Lord never ceases, his mercies never come to an end; they are new every morning” (Lamentations 3:22-23). God gives grace to the humble who seek him with expectant faith and with a repentant heart that wants to be made whole and clean again.

The Lord Jesus will set us free from every sinful habit and every harmful way of relating to our neighbor, if we allow him to cleanse and heal us. If we want to walk in freedom and grow in love and holiness, then we must humbly renounce our sinful ways and submit to Christ’s instruction and healing discipline in our lives. Scripture tells us that the Lord disciplines us for our good that we may share his holiness (Hebrews 12:10). Do you want the Lord Jesus to set you free and make you whole again? Ask him to show you the way to walk in his healing love and truth.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chứa • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn)

2015-2016

PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,200 sqft. trên đường Lavon (mặt tiền gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang dùng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại. hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077

2015-2016

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779

03-1524

CẦN NGƯỜI

Cần người giữ trẻ 4 tuổi và 2 tháng. Có phòng ở lại, tuần 6 ngày. Lương \$1300 / 1 tháng.

972-357-0976

469-288-2839.

137-132

SHARE PHÒNG

Share phòng Đường Sam Houston & Beltline. Bao điện nước, WIFI và giặt sấy. L/L

469-969-4622

201-382+

NHÀ BÁN

Nhà 4 phòng ngủ, 3 phòng tắm, 2 garage,

2427 Sqft, ở Plano kế bên Murphy

972-375-6645

2015-2016

LE GỎI TIẾN LỆ

- Chuyển tiến, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

2610-2601

MO MO CHA

Coffee & Tea House (in Plano)

SPECIAL: MUA 1 TẶNG 1
đến cuối Tháng Hai



- Milk Teas ● Fresh Fruit Green Tea
- Slushes ● Ice Creams
- Dessert

Mở cửa 7 ngày, 12 noon - 10pm

Phone: 972-517-6660

0900 Alma Drive (at Legacy Dr.)

Plano, TX 75023

2015-2016

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUY HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Các đường Jupiter & Beltline
 bên trái của Art Bakery & Phở Ngã)
972.975.1400 (Office) • 972.975.1405 (Fax)
214.955.3464 (Cell)
 Email: mdinh@farmersagen.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibao@yahoo.com

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

BỘ MÁY TÍNH QUẢN LÝ TIỆM NAILS
 Máy tính touchscreen 23", một máy in
 receipt, một cashdrawer. Máy đã cài
 sẵn software quản lý tiệm Nails123.
 Quản lý thu chi của tiệm, tính lương
 cho thợ, máy hợn, tạo gift card...
 tham khảo posmail.com. Giá từ \$990.
469-258-1126 2/13-2/14

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tận tâm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐPV
 Giá độc biệt với kiến cố nhiều quý tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 2212 N. Jupiter Rd, Suite 105, Garland TX 75044

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N. Jupiter Rd., Suite 300
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9548

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2- 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-2pm, T7: 8am-2pm
 3034 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Chuyên gia về các tiểu bang: Texas & Mississippi
469-575-2020 / 469-665-9888
 CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc
 Mọi loại ngoại hối và chuyển tiền
 Đón đầu 24/24 giờ mỗi ngày, 365
 ngày trong năm.
 • THÀNH THẬT
 • TẬN TÂM
 • UY TÍN
 Luôn sẵn sàng để giải quyết mọi thắc mắc
 và khiếu nại của khách hàng.
 2129 Buckingham Rd, Suite 105, Richardson, TX 75081
 469-575-2020 / 469-665-9888
AMBIT ENERGY

Trần and Lily Nguyễn
Realtors
 Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

339-3312
VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch of Hillon Law Firm, P.C.
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2845 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@dhilnonlawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

TRAVEL AGENT & FINANCIAL REPRESENTATIVE
 AGENT: RHONDA HUA
 Mở cửa mỗi ngày : 10AM-6PM
 9790 Walnut St, Suite 360G, Dallas , TX 75243
 Tel : 214-570-1484 hoặc 469-585-3060, Fax : 888-548-9645
 Email:traveltours@yahoo.com (bên trong chợ Hồng Kông, đối diện Hồng Kông chi)
 Chuyên bán vé máy bay trong và ngoài nước Mỹ - Cruises - Tours
 Renew passport U.S - VN , Lâm các loại Visa khẩn. Renew thẻ xanh,
 điền đơn thi quốc tịch Mỹ, đưa rước sân bay . . . Có nhiều hãng BẢO
 HIỂM với nhiều loại LIFE INSURANCE
USA (United Services Allied)
 Nhận đưa rước phí trường và học sinh v.v...
 Nhận chuyển, giao và điền giấy tờ (đơn)
 Đặc biệt giúp Điền đơn xin bảo hiểm (sức khỏe, nhân thọ v.v.) - Mobile
 Notary (thị thực)- Khai Thuế-Đưa đón tận tâm, uy tín và giá đặc biệt
Luke Lu 214-912-3084
 L.Lu.CFP.MBA@gmail.com 10/13-9/14

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 819 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProFit Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc thảo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại gậy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

MARY MAI NGUYỄN ĐÀ ỨC
 (Citiwide properties)
 - 18 năm kinh nghiệm
 - Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
 - Mua nhà không check income, không check credit.
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost
 - Hướng dẫn khách mượn tiền lãi rẻ
 - Có nhiều nhà mới rẻ
 - Khách mua nhà bằng tiền mặt
214-727-3735
 Email: mtn1429@yahoo.com 2/13-2/14

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Đầu Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thần Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Giúp Xương & Trồng Răng
Biện Pháp & Implant
Niềng Răng / Orthodontic
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

11111 E. Ringwood Way, #111, #112
Dallas, TX 75249

Member of: Delta, Omega, Kappa & Sigma

**Nhà bán gần UTD
3/2/2 CASH ONLY
Gọi anh Đức gấp**

Đức Nguyễn

214-755-9948



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng vì chúng

CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

**Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.**

Direct: **469-618-5555**

Office: **214-790-7778**

NMLS 170000

License 139316

2980 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới

- Áo dài cách tân, các kiểu

- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRƯ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Cộng Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tin, Tận Tâm, Bảo Đùm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
We're in good hands

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp - tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

CHANCE WOULD
Meet Fri 10am-5pm



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practitioner

Độc biệt chỉ trong về bác khám phụ nữ
Đầu in ngày lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bul, D.D.S. | Dr. Henry Long Phan D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Tổng răng
Sử dụng
trước mài
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình

25% Off

Mỹ phẩm nhận mới

Màn hình, chỉ dẫn
chụp X-ray
MỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

30% Off

cấp độ bệnh nhân mới

KỸ THUẬT MỚI
"CARE-CASH"
Bạc răng bằng sứ
"Phục hồi" trong 1 lần hẹn
& không cần mài lại



best smile
DENTAL CARE

trẻ em
bổ sung sữa

TẮY RĂNG TRẮNG
\$299.00

NIỀNG RĂNG
\$89.00

chăm sóc
bệnh nhân

Mon - Fri: 9:00am - 5:00pm, Saturday: 9:00am - 2pm
Hàng Ngày, 24 Giờ, Bảo Vệ Mọi Các Loại Bảo Hiểm, Có Mạng Trực Tiếp



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate

-We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Đầu Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
THE VETERAN DENTIST OFFICES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (saves 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.